คุณวุฒิวิชาชีพ

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ สาขางานหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล (อังกฤษ - ไทย) ระดับ 5

คุณลักษณะของผลการเรียนรู้ (Characteristics of Outcomes)

เป็นผู้ที่มีสมรรถนะในการทำงานหรือประกอบอาชีพโดยใช้เทคนิคและการจัดการค่อนข้างสูง สามารถคิดวิเคราะห์และประเมินสถานการณ์ภายใต้สภาพแวดล้อมการทำงานในบริบทที่มีการเปลี่ยนแปลงทั่วไปได้ มีความรู้และทักษะในการศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล เพื่อนำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ สามารถค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล โดยระบุแหล่งในการค้นหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท และจัดระบบข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลเชิงบริบทได้ ปฏิบัติงานโดยตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ในการคำนึงถึงคุณสมบัติและบทบาทของการเป็นนักแปลได้อย่างเหมาะสม แปลตามบริบทของต้นฉบับ รวมถึงแก้ไขข้อผิดพลาดของเนื้อหางานแปลให้คำและสำนวนถูกต้องตามการอ่าน ทบทวนงานแปลทั้งฉบับ ตรวจข้อบกพร่องในการใช้ภาษาไทย ความสละสลวยในการเลือกใช้ภาษา และแก้ไขข้อผิดพลาด และขัดเกลาภาษาในการแปลก่อนส่งมอบงาน โดยมีภาษาต้นฉบับ คือ ภาษาอังกฤษ และภาษาฉบับแปล คือ ภาษาไทย

การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ (Qualification Pathways)

ผู้ที่สามารถขอเข้ารับการประเมินอาชีพนักแปล (อังกฤษ - ไทย) ระดับ 5 ต้องมีคุณสมบัติ ข้อใดข้อหนึ่งดังต่อไปนี้

1. กรณีเป็นผู้ที่ผ่านการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพ ระดับ 4 จะต้องมีผลงานแปล ไม่น้อยกว่า 200,000 คำ โดยนับคำจากต้นฉบับการแปลหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิระดับ 4 และผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) นับหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิระดับ 4 **หรือ**
2. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพ ระดับ 4 ต้องผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 60 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) และมีผลงานแปลทั่วไป อย่างน้อย 400,000 คำ **หรือ**
3. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพ ระดับ 4 ต้องเป็นผู้ทำงานสอนหรือเป็นวิทยากรให้ความรู้ด้านการแปล ไม่น้อยกว่า 100 ชั่วโมง และมีผลงานแปลทั่วไป อย่างน้อย 200,000 คำ

กลุ่มบุคคลในอาชีพ (Target Group)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

หมายเหตุ

N/A

หน่วยสมรรถนะ (หน่วยสมรรถนะทั้งหมดของคุณวุฒิวิชาชีพนี้)

20101	PUB-ZFHT-113A	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20103	PUB-XDUC-115A	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (อังกฤษ-ไทย)

20105	PUB-QUGI-117A	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20209	PUB-EAWX-127A	แปลตามเนื้อหาต้นฉบับที่มีโครงสร้างภาษาซับซ้อน (อังกฤษ-ไทย)
20303	PUB-ERUL-131A	ขัดเกลางานแปล (อังกฤษ-ไทย)

องค์กรรับรอง ที่สามารถเข้ารับการประเมินสมรรถนะบุคคล